



PROFIL

Übersetzungen
Dokumentation
Technische Redaktion
Deutsch | Englisch | Italienisch

KONTAKT

Caubstr. 5a
80993 München
TELEFON:
089-38898144 • 0178-5305037

WEBSITE:
www.123-uebersetzung.de

E-MAIL:
dallora@123-uebersetzung.de
bianca.dallora@gmx.de

LinkedIn:
[Bianca \(Ott\) Dall'Ora | LinkedIn](#)

INTERESSEN

Sprachen
Musik und Gesang
Literatur
Outdoorsport
Reisen

Bianca Dall'Ora

ÜBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN
TECHNISCHE REDAKTEURIN (tekomp)

AUSBILDUNG

Zertifizierung durch tekomp
Technical Communicator (Technische Redakteurin tekomp)
2022

tcworld/tekomp
Internationales Studium Technical Communicator professional level
2021 - 2022

Vereidigung am Landgericht München
1998

Bayerische Staatsprüfung für Übersetzer und Dolmetscher
1997

Hochschule für Angewandte Sprache SDI in München
1994 - 1997

Arbeits- und Sprachaufenthalt in Baltimore, USA
1993

Wirtschafts- und Handelsschule mit Abitur in Udine, Italien
1987 - 1993

Grundschule und Gymnasium in Bayern
1980 - 1987

ARBEITSERFAHRUNG

Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin
Seit 1997

- Verträge, Statute, Urkunden, Registerauszüge
- Produktpräsentationen, Softwareanleitungen, E-Commerce
- Verlagswesen, Kataloge

Partner Manager • Messe München
Seit März 2013

Customer Care im internationalen Vertriebsnetzwerk

- Vertragswesen, Finanzen
- Datenmanagement in Salesforce, Excel, Datawarehouse
- Einführung und kontinuierliche Optimierung von Prozessen, Dokumentationen, Anleitungen, Schulungsvideos
- Übersetzungen
- Datenmigrationsprojekt in Salesforce
- Digitalisierungsprojekt im Bereich Fakturierung und Archivierung

Elternzeit und Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin
2010 - 2013

Vorstandsassistentin • Sandoz Hexal / Novartis, Rechtsabteilung
2007 - 2010

- Office Management, Präsentationen, Protokollführung in Englisch

Customer Manager • Solbiati Sasil Leinenweberei, Mailand/München
1999 - 2007

- Sales und Customer Care für deutsche Key Accounts
- Office Management
- Event Management

CAT Praktikum • Sprachendienst des Deutschen Bundestages
1995

Computer Assisted Translation, Terminologie und Übersetzungen

QUALIFIKATIONEN

Sprachen:

Deutsch: Muttersprache

Italienisch: Muttersprache

Englisch: Verhandlungssicher

Französisch: Fließend in Wort und Schrift

Tools:

- MS Office 365, Sharepoint, MS Teams
- Salesforce
- SAP
- Adobe FrameMaker/DITA
- Miro

Kompetenzen:

- Strukturiertes Schreiben
- Lokalisierung
- Qualitätssicherung
- Proof Reading
- Agiles Projektmanagement
- Konfliktmanagement und Gesprächstechniken
- Eventmanagement

tekom Webinare in 2021/ 2022:

- Technische Redaktion in XML Umgebung, DITA in Adobe FrameMaker
- Corel Draw Suite: Import und Bearbeitung von CAD Zeichnungen für Illustrationen in der technischen Redaktion
- Videoanleitungen erstellen: Methoden, Zielgruppen- und Bedarfsanalyse, Redaktionsleitfaden, Bewertung ROI
- Camtasia Videobearbeitungstool
- Produktdesign und Usability: ein kognitiver Ansatz
- Funktionsdesign: Konzept und Methode für Informationsarchitekturen
- Postediting
- Neuronal Machine Translation
- Chatbots in der technischen Redaktion: Transformation von Content aus dem CCMS für den Support durch Sprachassistenten



Bianca Dall'Ora

TRANSLATOR AND INTERPRETER
TECHNICAL WRITER (tekomp)

EDUCATION

Tekom certification

Technical Communicator (tekomp)
2022

tcworld/tekomp

International studies as Technical Communicator, professional level
2021 - 2022

Sworn in at court in Munich, Germany (Landgericht München)
1998

Bavarian State's Exam for translators and interpreter
1997

University of Applied Sciences SDI in Munich, Germany
1994 - 1997

Study and work experience in Baltimore, USA
1993

Business high school in Italy
1987 - 1993

Primary school and high school (Gymnasium) in Germany
1980 - 1987

EXPERIENCE

Free lance translator and interpreter
1997 onwards

- contracts, statutes, documents, register excerpts
- product presentations, software guides, e-commerce
- publishing material, catalogues

Partner Manager • Messe München

March 2013 onwards

Customer Care for the International Sales Network

- contracts, finance
- data management in Salesforce, Excel, Datawarehouse
- introduction and continuous improvement of processes, documentation and user guides, tutorials
- translations
- data migration project in Salesforce
- digitization project for financing and archiving

Maternal Leave and free lance translator and interpreter
2010 - 2013

Executive Assisant to Head of Legal Department • Sandoz Hexal
2007 - 2010

- Office Management, presentations, protocols in English

PROFILE

translations
documentation
technical communication
German | English | Italian

CONTACT

Caubstr. 5a
80993 München
FON:
089-38898144 • 0178-5305037

WEBSITE:
www.123-uebersetzung.de

E-MAIL:
dallora@123-uebersetzung.de
bianca.dallora@gmx.de

LinkedIn:
[Bianca \(Ott\) Dall'Ora | LinkedIn](#)

INTERESTS

languages
music and singing
literature
outdoor sports
travels

Customer Manager • Solbiati Sasil Linen factory, Milan/Munich

1999 - 2007

- Sales and Customer Care for German Key Accounts
- Office Management
- Event Management

**CAT Internship • Translation Office for the German Parliament
(Sprachendienst des Deutschen Bundestags)**

1995

Computer Assisted Translation, terminology and translations

SKILLS

Languages:

German: native proficiency

Italian: native proficiency

English: Full professional proficiency

French: Professional working proficiency

Tools:

- MS Office 365, Sharepoint, MS Teams
- Salesforce
- SAP
- Adobe FrameMaker/DITA
- Miro

Competencies:

- structured writing
- localization
- quality assurance
- proof reading
- agile project management
- conflict management and discussion techniques
- event management

tekomp webinars in 2021/2022:

- Technical authoring in XML, DITA in Adobe FrameMaker
- Corel Draw Suite: Import and editing of CAD drawings for illustrations in technical documentation
- Creating tutorials: methods, analysis of target groups and demand, authoring guide, evaluation of roi
- Camtasia tool for video editing
- Understanding the Psychology of Design: A Cognitive Approach to Usability
- Functional design: concept and methods for information architectures
- Postediting
- Neuronal Machine Translation
- Chatbots in technical communication: adapting the CCMS content for user support via speech assistant